Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to wysłuchaj z niebios, z miejsca Twojego przebywania, ich modlitwy i ich błagań, i dokonaj ich sądu, i odpuść swojemu ludowi to, czym zgrzeszyli przeciw Tobie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to wysłuchaj z nieba, z miejsca, gdzie przebywasz, ich modlitwy i błagania — i weź ich w obronę. Odpuść swojemu ludowi to, czym zgrzeszyli przeciw Tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wysłuchaj z nieba, z miejsca swojego zamieszkania, ich modlitwy i ich błagania, broń ich sprawy i przebacz swemu ludowi, który zgrzeszył przeciw tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wysłuchajże z nieba, z miejsca mieszkania twego, modlitwę ich i prośbę ich, a wykonaj sąd ich, i odpuść ludowi twemu, który tobie zgrzeszył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ty wysłuchasz z nieba, to jest z mocnego mieszkania twego, prośby ich, a uczyń sąd i odpuść ludowi twemu, chocia grzesznemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wówczas wysłuchaj z niebios, z miejsca Twego przebywania, ich modlitwę oraz błagania i wymierz im sprawiedliwość. Przebacz łaskawie ludowi Twojemu to, w czym zgrzeszył przeciw Tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty racz wysłuchać z niebios, z miejsca, gdzie mieszkasz, ich modlitwy i ich błagania i uznać ich prawo, i odpuścić twemu ludowi to, czym zgrzeszyli przeciwko tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wówczas wysłuchaj z niebios, z miejsca Twego zamieszkania, ich modlitwy i ich błagania i wymierz im sprawiedliwość, i przebacz Twemu ludowi, który zgrzeszył przeciw Tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy wysłuchaj z nieba, z miejsca Twego przebywania, ich modlitwy i okaż im sprawiedliwość. Przebacz swojemu ludowi, który zgrzeszył przeciwko Tobie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | racz wtedy wysłuchać z nieba, z miejsca, które zamieszkujesz, modlitwę ich i błaganie. Oddaj im sprawiedliwość i zechciej przebaczyć ludowi Twemu, który zgrzeszył przeciwko Tobie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і почуєш з неба з твого готового помешкання їхню молитву і їхнє благання і зробиш суд і будеш милосердний з народом, що згрішив проти Тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wysłuchaj z niebios, z miejsca Twojego zamieszkania, ich modlitwę oraz ich prośbę; wykonaj to, co jest właściwe, i odpuść Twojemu ludowi, który Ci zgrzeszył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to ty wysłuchaj z niebios, z twego ustalonego miejsca zamieszkania, ich modlitwę oraz ich prośby o łaskę i dokonaj sądu na ich rzecz, i przebacz swemu ludowi, który zgrzeszył przeciwko tobie. |